

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1947-1948.

COMMISSIEVERGADERING VAN 12 OCTOBER 1948.

Verslag uit naam van de Commissie van Justitie belast met het onderzoek van het wetsontwerp tot verbetering van de onjuiste termen van de Franse tekst van het Burgerlijk Wetboek en tot vaststelling, in de tekst, van sommige stilzwijgende opheffingen.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1947-1948.

RÉUNION DU 12 OCTOBRE 1948.

Rapport de la Commission de la Justice chargée d'examiner le projet de loi corrigeant les termes inexacts du texte français du Code civil et y constatant certaines abrogations tacites.

Aanwezig : de hh. VAN ROOSBROECK, voorzitter; ALLARD, ANCOT, DELMOTTE, FONTEYNE, HANQUET, LAGAE, LILAR, MAZEREEL, RONSE, MEV. VANDERVELDE, de hh. VAN REMOORTEL en KLUYSKENS, verslaggever.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Het wetsontwerp strekt ertoe, zekere uitdrukkingen van het Burgerlijk Wetboek, die niet meer overeenstemmen met het politiek regime dat het Belgisch Volk zich op 7 Februari 1831 heeft gegeven, door meer nauwkeurige en juiste termen te vervangen.

Dit zijn inderdaad *geperimeerde* uitdrukkingen die in onze wetgeving niet meer op hun plaats zijn.

Het wetsontwerp heeft insgelijks meteen tot doel sommige stilzwijgende opheffingen of wijzigingen die aan het Burgerlijk Wetboek vóór 18 April 1898 gebracht werden, maar die niet uitdrukkelijk zijn geschied, in het Burgerlijk Wetboek vast te stellen.

Het gaat er dus in die beide gevallen om aan zekere teksten van het Burgerlijk Wetboek een alleszins wenselijk toilet te doen ondergaan, waardoor zij hun werkelijk uitzicht zullen krijgen.

Daar het onderhavig wetsontwerp er zich toe beperkt de termen van het Burgerlijk Wetboek in overeenstemming te brengen met de wetten die vóór 18 April 1898 verschenen zijn, zo brengt het slechts wijzigingen aan de Franse tekst van dat Wetboek.

Het zal derhalve, zooals het wetsontwerp het bepaalt, aan de Commissie die door het koninklijk besluit van 18 September 1923 werd ingesteld om de Wetboeken in het Nederlands te vertalen, beho-

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi tend à remplacer par des termes plus exacts, certaines expressions du Code civil qui ne concordent plus avec le régime politique que le Peuple belge s'est donné le 7 février 1831.

Ces expressions sont en effet *périmées* et ne sont plus à leur place dans notre législation.

Le projet de loi a pour but de constater par la même occasion dans le Code civil certaines abrogations ou modifications tacites qui ont eu lieu avant le 18 avril 1898 mais qui n'ont pas été réalisées de façon expresse.

Il s'agit de la sorte dans ces deux cas, de faire la toilette de certains textes du Code civil, toilette qui est hautement souhaitable et par laquelle ils recevront leur véritable physionomie.

Comme le présent projet se borne à mettre les termes du Code civil en concordance avec les lois antérieures au 18 avril 1898, il n'apporte de modifications qu'au texte français du Code civil.

Il incombera, dès lors, ainsi que le projet de loi le déclare, à la Commission qui a été chargée par arrêté royal du 18 Septembre 1923 de la traduction en langue néerlandaise des Codes, de réaliser la traduc-

Zie :

Gedr. Stuk van de Senaat :

450 (Zitting 1947-1948) : Wetsontwerp.

Voir :

Document du Sénat :

450 (Session de 1947-1948) : Projet de loi.

ren voor de vertaling van de doorgevoerde aanpassingen te zorgen, wanneer zij aan de vertaling van het Burgerlijk Wetboek die bij koninklijk besluit van 22 September 1932 werd goedgekeurd, de beschavende hand leggen zal.

Uw Commissie heeft eenparig het wetsontwerp en het verslag goedgekeurd.

Zij heeft nochtans nauwkeurigheidshalve voorgesteld in het opschrift het woord « onjuiste » te vervangen door « geperimeerde ».

De Verslaggever,

A. KLUYSKENS.

De Voorzitter,

J. VAN ROOSBROECK.

tion des adaptations du présent projet, lorsqu'elle retouchera la traduction du Code civil approuvée par l'arrêté royal du 22 Septembre 1932.

Votre Commission a approuvé à l'unanimité le projet de loi et le rapport.

Elle a toutefois proposé par souci d'exactitude de remplacer dans l'intitulé le mot « inexact » par le mot « périmé ».

Le Rapporteur,

A. KLUYSKENS.

Le Président,

J. VAN ROOSBROECK.